

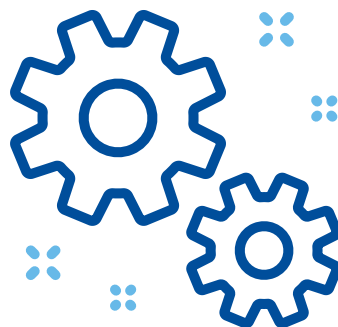


Maahanmuuttovirasto  
Migrationsverket  
Finnish Immigration Service

دوره آموزشی جامعه فنلاندی



شاغل در فنلاند



## لغات زندگی کاری

### قرارداد کاری (Työsopimus)

قرارداد کاری را کارمند و کارفرما منعقد می‌کنند. در قرارداد کاری، کارمند قول می‌دهد که کار مورد توافق را انجام دهد و کارفرما قول می‌دهد که حقوق مورد توافق را بابت این کار پرداخت کند. در قرارداد کاری از جمله در مورد حقوق، زمان کار، مدت رابطه کاری و وظایف کاری توافق می‌شود. قرارداد کاری می‌تواند کتبی، شفاهی یا الکترونیکی باشد. بهتر است که قرارداد کاری به طور کتبی انجام شود.

### رابطه کاری (Työsuhde)

وقتی کارمند و کارفرما قرارداد کاری منعقد می‌کنند، بین آنها رابطه کاری وجود دارد.

### قرارداد شرایط کار (Työehtosopimus (TES)

اتحادیه صنفی و اتحادیه کارفرمایان با هم در مورد قرارداد شرایط کار توافق می‌کنند. در قرارداد شرایط کار در مورد شرایط کار که در رشته مشخصی رعایت می‌گردد، توافق کرده می‌شود. شرایط کار از جمله عبارتند از حقوق، زمان کار و تعطیلات. در قرارداد کاری باید قرارداد شرایط کار که کارفرما بکار می‌برد ذکر شده باشد.

### اتحادیه صنفی (Ammattiliitto)

سازمانی که کارکنان یک رشته متعلق به آن هستند. اتحادیه صنفی با نمایندگان کارفرمایان در مورد شرایط کار کارکنان، حقوق و زمان کار آنها گفتگو میکند. در محل کار، شخص معتمد (luottamusmies) اتحادیه صنفی و کارکنان متعلق به آن را نمایندگی میکند. پناهجو یا شخصی که حفاظت موقتی دریافت می‌کند میتواند متعلق به اتحادیه صنفی باشد.

### مسئول حفاظت کار (Työsuojeluviranomainen)

در فنلاند مسئول حفاظت کار دولت به امور نظارت بر حفاظت کار رسیدگی می‌کند. وظیفه مسئول حفاظت کار، نظارت بر ایمنی کار و مقررات مربوط به کار و نظارت بر این است که کارفرما در ارتباط با زمان کار و حقوق، قانون را رعایت کند. در صورتی که کارمند در مورد رابطه کاری یا ایمنی کاری در محل کار سوالی دارد، می‌تواند همیشه با حفاظت کار تماس بگیرد. حفاظت کار به این معنی نیز می‌باشد که ارزیابی شود که چه خطراتی در محل کار وجود دارند.

## چه زمانی می‌توانم کار کنم؟

به عنوان پناهجو می‌توانید به ترتیب زیر انجام کار را شروع کنید:

- در صورتی که مدرک مسافرتی (گذرنامه) معتبر که حق عبور از مرز را میدهد داشته باشید، 3 ماه پس از درخواست پناهندگی
  - در صورتی که مدرک مسافرتی معتبر ندارید، 6 ماه پس از درخواست پناهندگی
- حق انجام کار به ترتیب زیر معتبر است:

- جواب مثبت به درخواست پناهندگی: در صورتی که جواب مثبت دریافت کنید، در بسیاری موارد می‌توانید انجام کار در فنلاند را ادامه دهید. کارت اجازه اقامت به شما داده میشود که از آن می‌توانید نگاه کنید که آیا حق انجام کار در فنلاند را دارید یا خیر.
- جواب منفی: در صورتی که جواب منفی دریافت کنید و به آن اعتراض کنید، می‌توانید تا وقتی که تصمیمی که قابلیت اجرا دارد دریافت میکنید، به انجام کار ادامه دهید. وقتی که بتوان بر اساس قانون شما را از کشور اخراج کرد، حق انجام کار خاتمه مییابد.

حق کار اشخاصی که حفاظت موقتی دریافت می‌کنند بلافاصله پس از انجام درخواست آغاز می‌شود و تا زمانی که اجازه اقامت معتبر است، ادامه دارد.

حق انجام کار پناهجو یا شخصی که حفاظت موقتی دریافت می‌کند با اجازه اقامت کارمند تفاوت دارد. حق انجام کار شما به طور اتوماتیک شروع میشود. در مورد آن جداگانه اطلاع داده نمیشود و شما هم نیازی نیست برای آن درخواست مجوز جداگانه‌ای کنید.

حق انجام کار پناهجو حق تأسیس شرکت سهامی یا شرکت خصوصی را در خود ندارد. برای اینها به اجازه اقامت جداگانه نیاز دارید. با این حال، شخصی که حفاظت موقتی دریافت می‌کند حق تأسیس شرکت سهامی یا شرکت خصوصی را دارد.



## ثابت کردن حق انجام کار

کارفرما موظف است کنترل کند که کارمند تبعه خارج حق انجام کار در فنلاند را دارد.

کارفرما یا خود شخص متقاضی کار میتواند در مورد حق انجام کار از طریق پست الکترونیکی بطور رایگان از اداره مهاجرت سؤال کند. این پیغام با استفاده از پست الکترونیکی رمزگذاری شده به آدرس [tto@migri.fi](mailto:tto@migri.fi) ارسال می گردد.

در صفحات اینترنتی اداره مهاجرت اطلاعات بهروز شده در مورد حق انجام کار وجود دارد: [www.migri.fi/todistus-tyonteko-oikeudesta](http://www.migri.fi/todistus-tyonteko-oikeudesta)

## درخواست کار

- بررسی کنید چه جور کارهایی در منطقه شما در دسترس است و با کارفرما در تماس باشید. از امکانات مختلف کاری استقبال کنید.
- درخواست کار و رزومه، یعنی CV بنویسید. در مرکز پذیرش پناهجویان میتوانند برای شما بررسی مهارتها انجام دهند و میتوانند از آن در رزومه خود استفاده کنید.
- اگر زبان فنلاندی با سوئدی بدانید، پیدا کردن کار آسانتر است. آموزش زبان همیشه به نفعتان است!
- در فنلاند درخواست کار غالباً در اینترنت انجام میشود. میتوانید فرمهای درخواست را در صفحات کاریابی تکمیل کنید یا درخواستها را از طریق پست الکترونیکی بفرستید.
- در صورتی که کاندید مناسبی برای کار باشید، ممکن است برای مصاحبه کاری دعوت شوید. خود را آماده کنید تا بتوانید توضیح دهید که چرا برای کاری که درخواست میکنید، مناسب هستید.

مراقب کارفرمایی که افراد را بدون داشتن حق انجام کار استخدام می کند باشید! ممکن است مرتکب خلاف یا جرم شوید.

## پس از این که کار پیدا شد چه باید کرد؟

همیشه با کارفرما قرارداد کاری کتبی انجام دهید. در مواردی که رابطه کاری کوتاه است هم خوب است که قرارداد کاری کتبی انجام شود. اگر محتوی برگه‌ای را متوجه نمی‌شوید، آن را امضاء نکنید. در قرارداد کاری حداقل موارد زیر باید مشخص شده باشد:

- حقوق
- زمان کار
- طول مدت استخدام
- وظایف کاری.

همه کسانی که کار با دستمزد انجام می‌دهند، در فنلاند مالیات می‌پردازند. شما باید کارت مالیاتی (verokortti) تهیه کنید. مالیات مستقیماً از حقوق شما کسر می‌شود. هنگام درخواست کارت مالیاتی، کارت ارباب رجوع مرکز پذیرش پناهجویان را باید همراه داشته باشید.

حقوق در قرارداد کاری تعیین می‌شود. حقوق باید حداقل به مقداری باشد که در قرارداد شرایط کار برای رشته مربوطه ذکر شده است. حقوق باید حداقل یک مرتبه در ماه پرداخت شود. از حقوق شما مالیاتی که پرداخت می‌کنید، یعنی مالیات پیش‌پرداخت و مبالغ اجباری دیگر کسر می‌شود. شما باید همراه با حقوق خود فیش حقوقی دریافت کنید که در آن حقوق شما و مالیات پرداختی و مبالغ دیگر ذکر شده است. ساعات کاری خود را ثبت کنید و هر دفعه بازبینی کنید که اطلاعات موجود در فیش حقوقی صحیح هستند!

برای پرداخت حقوق معمولاً به حساب بانکی نیاز است. در صورتی که مایلید حقوق‌تان به کارت prepaid مرکز پذیرش پناهجویان واریز شود، باید در مرکز قرارداد کاری کتبی تکمیل کنید.

در نظر داشته باشید که حقوق بر روی پول پذیرش تأثیر می‌گذارد و بسته به درآمدتان، ممکن است مجبور باشید هزینه سکونت، غذا و مراقبت‌های بهداشتی خود را هم بپردازید. اطلاعات بیشتر را از کارمند امور اجتماعی مرکز پذیرش پناهجویان دریافت خواهید کرد.

کار بدون حقوق را قبول  
نکنید!



## کارآموزی بدون حقوق

کارآموزی بدون حقوق در قانون فنلاند تعریف نشده است. کارآموزی فقط به عنوان بخشی از دروس و تحصیلاتی که اداره کار برگزار می‌کند امکان‌پذیر است. بابت کارآموزی یا کار، همیشه باید حقوق مناسب دریافت شود. در کارآموزی بدون حقوق همیشه خطر امکان سوءاستفاده وجود دارد. کارآموزی اغلب همان کار معمولی است که باید بابت آن حقوق معمولی پرداخت شود.

پناهجویان و اشخاصی که حفاظت موقتی دریافت می‌کنند در زندگی کاری دارای همان حقوق و وظایفی هستند که همه کارکنان دیگر دارند. بر اساس قانون فنلاند به هیچ کس نباید به این دلیل که تبعه خارج است، حقوق کمتری پرداخت کرد.

## حقوق در کار

همه اشخاصی که در فنلاند کار می‌کنند شامل شرایط کاری یکسان هستند. با کارکنان خارجی و فنلاندی باید برخوردی یکسان داشت. شما به عنوان کارمند این حقوق را دارید:

- قرارداد کتبی و شرایط کار
- حقوق مطابق با قرارداد شرایط کار و قرارداد کار، زمان کار، تعطیلات با حقوق
- استراحت‌های تعیین شده در روز کاری
- پرداخت دستمزد جبران اضافه کار
- محیط کاری امن
- خدمات بهداشت کار و مرخصی استعلاجی
- آشنا کردن با کار
- سازماندهی شدن و تعلق به اتحادیه صنفی
- اطلاع دادن مشکلاتی که در کار با آنها برخورد می‌کنید به کارفرما یا مسئول حفاظت کار

## وظایف کارمند

شما به عنوان کارمند در قبال کارفرما وظیفه‌هایی دارید:

- کارتان را با دقت انجام دهید.
- دستورالعمل‌های کارفرما را رعایت کنید.
- سر وقت سر کار بروید.
- اگر بیمار هستید یا به دلیل دیگری نمی‌توانید سر کار بروید، اطلاع دهید.
- در مورد روز مرخصی از پیش توافق کنید.
- از وسایل محافظتی و ابزار کاری که کارفرما می‌دهد استفاده کنید.
- ایمنی خود یا دیگران را به خطر نیندازید.
- کمبودها و خطراتی که مشاهده می‌کنید را به سرپرست خود اطلاع دهید.
- اگر کاری که می‌کنید تمام شد، کار بیشتری بخواهید.
- مسائل محرمانه کارفرما را به دیگران نگوئید.
- برای شرکت دیگری کاری که به کارفرمای شما صدمه بزند انجام ندهید.

بدون داشتن حق انجام  
کار نباید کار انجام دهید!

## اگر در محل کار دچار مشکل شوم چه می‌شود؟

کارفرما باید قانون و قراردادها را رعایت کند. با کارفرما در مورد وضعیت‌های توأم با مشکل گفتگو کنید. در صورتی که موضوع حل نشد، کارمندان مرکز پذیرش پناهجویان، اتحادیه صنفی یا مسئولین حفاظت کار می‌توانند به شما مشاوره بدهند.

موارد زیر را می‌توانید به پلیس یا مسئولین حفاظت کار اطلاع دهید:

- متوجه می‌شوید که در محل کارتان قانون نقض می‌شود.
- مورد خشونت یا تهدید به خشونت قرار می‌گیرید.
- حقوقی که توافق شده را دریافت نمی‌کنید و یا فقط بابت بخشی از ساعاتی که کار کرده‌اید حقوق دریافت می‌کنید.
- روزهای کاری بسیار طولانی و احياناً بدون وقت استراحت مناسب برای شما ترتیب داده می‌شود.

## هنگامی که قرارداد کاری خاتمه می‌یابد

خاتمه یافتن رابطه کاری در قانون قرارداد کار ذکر شده است. قرارداد کاری معمولاً پس از زمان تعیین شده برای استعفاء پایان می‌یابد. در زمان تعیین شده برای استعفاء، کارمند به طور معمولی کار می‌کند و باید حقوقی معمولی به او پرداخت نمود. زمان تعیین شده برای استعفاء بستگی به طول رابطه کاری دارد: در روابط کاری که زیر یک سال طول می‌کشد زمان تعیین شده برای استعفاء معمولاً 14 روز است.

قرارداد کاری را می‌توان فقط در زمان آزمایشی و یا در مواقعی که کارمند یا کارفرما وظایف توافق شده در قرارداد کاری را نقض کند، بلافاصله لغو کرد.

مراقب باشید که پس از پایان رابطه کاری، پول جبرانی مرخصی بدرستی به شما پرداخت شود. اگر از تمام روزهای مرخصی خود استفاده نکرده باشید، پول جبرانی مرخصی دریافت خواهید کرد. مقدار پول جبرانی مرخصی را می‌توانید از فیش حقوقی خود نگاه کنید.

همیشه بابت کاری که انجام داده‌اید درخواست گواهی کار کنید. وقتی که درخواست کار جدید می‌کنید، به این گواهی احتیاج خواهید داشت. از مرکز پذیرش پناهجویان هم بخواهید که تجربه کاری شما را به بررسی مهارت‌هایی که برای شما انجام شده است، اضافه کند.





طرح در خانه در فنلاند (Kotona Suomessa) ویدیوهایی در مورد جامعه فنلاندی تهیه کرده است. موضوع یکی از این ویدیوها کاریابی و کار کردن در فنلاند است.

این ویدیو در یوتیوب وجود دارد:

<https://www.youtube.com/c/KotonaSuomessa/playlists>

این ویدیو را می‌توان به این زبان‌ها تماشا کرد: فنلاندی، سوئدی، انگلیسی، عربی، دری، کرمانجی، سومالیایی، سورانی، تای، چینی، فرانسوی، استونیایی، تیگرینیا و روسی.

کشیک قربانیان جرم یک ویدیو در مورد حقوق کارکنان ساخته است. می‌توانید آن را در یوتیوب به ۱۶ زبان مختلف تماشا کنید

<http://www.riku.fi/en/various+crimes/labor+exploitation>

## اطلاعات تماس

- اداره مالیات و امور مربوط به کارت مالیاتی

[www.vero.fi](http://www.vero.fi)

تلفن: 029 497 000

- شماره خدماتی SAK برای مهاجرین – مشاوره رایگان حقوقی در امور استخدامی

[workinfinland@sak.fi](mailto:workinfinland@sak.fi)

تلفن: 0800 414 004

- تلفن مشاوره مسئول حفاظت کار

[www.tyosuojelu.fi](http://www.tyosuojelu.fi)

تلفن: 029 501 6620

- کشیک قربانیان جرم

[www.riku.fi](http://www.riku.fi)

تلفن: 116 006

- سیستم کمک به قربانیان تجارت انسان

[www.ihmiskauppa.fi](http://www.ihmiskauppa.fi)

تلفن: 029 546 3177



Maahanmuuttovirasto  
Migrationsverket  
Finnish Immigration Service